

LUIGI PIRANDELLO



# Ritorno

*Die Heimkehr*

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Luigi Pirandello

# Ritorno

*Die Heimkehr*

*Aus dem Italienischen übersetzt von  
Anja Giese*

*Lesemethode von Ilya Frank*

**easyOriginal**

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2020 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Hersteller:

WIRmachenDRUCK GmbH

Mühlbachstraße 7, Backnang, Deutschland

Cover & Layout: Multimediana e.U.

**Text Originalfassung:** Luigi Pirandello

Deutsche Übersetzung: Anja Giese

Audiobook: Legamus

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-028-5

ISBN epub 978-3-99112-029-2

ISBN pdf 978-3-99112-030-8

ISBN mobi 978-3-99112-031-5

Website und Online-Shop:

[www.easyoriginal.com](http://www.easyoriginal.com)

# Ritorno

*Die Heimkehr*



**Audiobook:**

<https://easyoriginal.com/audio/i1>

**Dopo tant'anni, di ritorno al suo triste paese in cima al colle** (nach so vielen Jahren, zurückgekehrt in sein trauriges Dorf oben auf dem Hügel; *ritorno*<sub>m</sub> — Heimkehr; *di ritorno* — heimgekehrt, zurückgekehrt; *cima*<sub>f</sub> — Gipfel, *in cima a* — oben auf; *colle*<sub>m</sub> — Hügel), **Paolo Marra capí che la rovina del padre** (verstand Paolo Marra, dass das Unglück des Vaters; *rovina*<sub>f</sub> — Ruine, Verderben) **doveva esser cominciata proprio nel momento** (genau in dem Moment begonnen haben musste: "musste sein begonnen"), **che s'era messo a costruire la casa per sé** (als er begonnen hatte, das Haus für sich zu bauen; *mettersi a* — beginnen zu), **dopo averne costruite tante per gli altri** (nachdem er so viele für die anderen gebaut hatte: "nach haben davon gebaut").

Dopo tant'anni, di ritorno al suo triste paese in cima al colle, Paolo Marra capí che la rovina del padre doveva esser cominciata proprio nel momento che s'era messo a costruire la casa per sé, dopo averne costruite tante per gli altri.

**E lo capí rivedendo appunto la casa** (und das verstand er genau in dem Moment, als er das Haus wiedersah; **rivedere** — wiedersehen; **appunto** — genau, gerade, eben), **non piú sua** (das nicht länger seins war: "nicht mehr seins"), **dove aveva abitato da ragazzo per poco tempo** (wo er als Kind kurze Zeit gewohnt hatte), **in una di quelle vecchie strade alte, tutte a sdrucchiolo** (in einer von jenen alten hoch gelegenen Straßen, alle am Hang gelegen; **alto** — groß, hoch; **sdrucchiolo**<sub>m</sub> — Gefälle, Hang), **che parevan torrenti che non scorressero piú** (die wirkten wie Sturzbäche, die nicht mehr flossen; **scorrere** — fließen): **letti di ciottoli** (Kiesbetten; **letto**<sub>m</sub> — Bett, Flussbett; **ciottolo**<sub>m</sub> — Kieselstein, Stein).

L'immagine della rovina era in quell'arco di porta senza la porta (das Bild des Verfalls war in jenem Torbogen ohne Tür), che superava di tutta la cèntina da una parte e dall'altra i muri di cinta della vasta corte davanti, non finiti (der über den gesamten Lehrbogen zur einen wie zur anderen Seite die nicht vollendeten Einfriedungsmauern des weitläufigen vorderen Hofes überragte; *superare* — *übertreffen, überragen*; *centina<sub>f</sub>* — *Lehrbogen, Rüstbogen*; *muro<sub>m</sub>* — *Mauer*, *cinta<sub>f</sub>* — *Umgrenzung, Einfriedung*; *finito* — *vollendet*): **muri ora vecchi, di pietra rossa** (Mauern, inzwischen alt, aus rotem Stein).

---

## 2

E lo capí rivedendo appunto la casa, non più sua, dove aveva abitato da ragazzo per poco tempo, in una di quelle vecchie strade alte, tutte a sdrucciolo, che parevan torrenti che non scorressero più: letti di ciottoli.

L'immagine della rovina era in quell'arco di porta senza la porta, che superava di tutta la cèntina da



una parte e dall'altra i muri di cinta della vasta corte davanti, non finiti: muri ora vecchi, di pietra rossa.

---

**Passato l'arco** (hinter dem Bogen; *passare* — *hindurchgehen*; *l'arco*<sub>m</sub> — *Bogen*), **la corte in salita** (der ansteigende Hof; *salita*<sub>f</sub> — *Steigung*), **acciottolata come la strada** (gepflastert wie die Straße), **aveva in mezzo una gran cisterna** (hatte in der Mitte eine große Zisterne; *gran* — hier literarischer Gebrauch statt: *grande* — *groß*). **La ruggine s'era quasi mangiata fin d'allora la vernice rossigna del gambo di ferro che reggeva in cima la carrucola** (der Rost hatte seit damals fast den Farbanstrich des Eisenschafts, der oben den Seilzug hielt, aufgefressen; *allora* — *damals*; *vernice*<sub>f</sub> — *Lack, Farbe*; *rossigno* = *rosiccio* — *rötlich*; *cima*<sub>f</sub> — *Gipfel*; *carrucola*<sub>f</sub> — *Seilzug, Zugrolle*). **E com'era triste quello sbiadito color di vernice su quel gambo di ferro** (und wie traurig war dieser verblasste Farbanstrich auf diesem Eisenschaft), **che ne pareva malato** (der daran erkrankt erschien)! **Malato fors'anche della malinconia dei cigolii della carrucola** (erkrankt vielleicht auch an

den melancholischen Quietschgeräuschen des Seilzugs; *malinconia<sub>f</sub>* — *Melancholie, Traurigkeit*; *cigolio<sub>m</sub>* — *Quietschen, Knarren*) **quando il vento** (wenn der Wind), **di notte** (nachts), **moveva la fune della secchia** (das Seil des Eimers bewegte; *muovere* = *muovere* — *bewegen*); **e sulla corte deserta era la chiarezza del cielo stellato ma velato** (und auf dem verlassenen Hof war die Helle des gestirnten, jedoch bedeckten Himmels; *chiarezza<sub>f</sub>* = *chiarezza<sub>f</sub>* — *Klarheit, Helligkeit, Helle*; *velato* — *verhüllt, verschleiert, bedeckt*), **che in quella chiarezza vana** (der in jener nutzlosen Helle; *vano* — *müßig, vergeblich, nutzlos*), **di polvere** (aus Staub), **sembrava fissato là sopra** (dort oben festgemacht erschien), **così, per sempre** (genauso, für immer).

---

### 3

Passato l'arco, la corte in salita, acciottolata come la strada, aveva in mezzo una gran cisterna. La ruggine s'era quasi mangiata fin d'allora la vernice rossigna del gambo di ferro che reggeva in cima la carrucola. E com'era triste quello sbiadito color di

vernice su quel gambo di ferro che ne pareva malato! Malato fors'anche della malinconia dei cigolii della carrucola quando il vento, di notte, moveva la fune della secchia; e sulla corte deserta era la chiarezza del cielo stellato ma velato, che in quella chiarezza vana, di polvere, sembrava fissato là sopra, così, per sempre.

---

**Ecco (da): il padre aveva voluto mettere tra la casa e la strada, quella corte** (der Vater hatte zwischen dem Haus und der Straße jenen Hof legen wollen; *mettere* — *setzen, stellen, legen*). **Poi, forse presentando l'inutilità di quel riparo** (dann, vielleicht die Nutzlosigkeit jenes Schutzes ahnend; *riparo*<sub>m</sub> — *Schutz, Deckung*), **aveva lasciato così sguarnito l'arco** (hatte er den Bogen so schmucklos stehen lassen; *sguarnito* — *entblößt, schmucklos, wehrlos*) **e a mezzo i muri di cinta** (und halb vollendet die Einfriedungsmauern).

**Dapprima nessuno** (zunächst hatte niemand: "zunächst niemand"), **passando** (vorbeigehend), **s'era attentato a entrare** (gewagt einzutreten; *attentarsi a* — *wagen zu*,

*sich trauen zu*), perché ancora per terra rimanevano tante pietre intagliate (weil auf dem Boden noch viele ungeschnittene Steine lagen), e pareva con esse che la fabbrica (und mit ihnen schien es, dass das Werk), per poco interrotta (nur kurz unterbrochen; *interrompere* — *unterbrechen*), sarebbe stata presto ripresa (bald schon wiederaufgenommen werden würde; *riprendere* — *wiederaufnehmen*). Ma appena l'erba aveva cominciato a crescere tra i ciottoli e lungo i muri (doch sobald das Gras angefangen hatte, zwischen den Steinen und entlang der Mauern zu wachsen; *ciottolo*<sub>m</sub> — *Kieselstein, Stein*; *muro*<sub>m</sub> — *Mauer*), quelle pietre inutili eran parse subito come crollate e vecchie (hatten jene nutzlosen Steine sofort eingestürzt und alt ausgesehen; *parere* — *erscheinen, aussehen*).

---

## 4

Ecco: il padre aveva voluto mettere, tra la casa e la strada, quella corte. Poi, forse presentando l'inutilità di quel riparo, aveva lasciato così sguarnito l'arco e a mezzo i muri di cinta.

Dapprima nessuno, passando, s'era attentato a entrare, perché ancora per terra rimanevano tante pietre intagliate, e pareva con esse che la fabbrica, per poco interrotta, sarebbe stata presto ripresa. Ma appena l'erba aveva cominciato a crescere tra i ciottoli e lungo i muri, quelle pietre inutili eran parse subito come crollate e vecchie.

---

**Parte erano state portate via** (ein Teil davon war weggebracht worden; *portare* – *bringen, tragen; via* — *weg*), **dopo la morte del padre** (nach dem Tod des Vaters), **quando la casa era stata svenduta a tre diversi compratori** (als das Haus an drei unterschiedliche Käufer verscherbelt worden war; *svendere* — *verscherbeln; compratore*<sub>m</sub> — *Käufer*) e **quella corte era rimasta senza nessuno che vi accampasse sopra diritti** (und niemand auf jenen Hof Rechte erhob: "und jener Hof war ohne jemanden geblieben, der darauf Rechte erhob"; *rimanere* — *bleiben; nessuno* — *niemand; accampare diritti* — *Rechte erheben; diritto*<sub>m</sub> — *Recht*;

**sopra** — *auf*); e parte erano divenute col tempo (und ein Teil wurde mit der Zeit; **divenire** — *werden*; **col** = *con il* — *mit dem/der*) i sedili delle comari del vicinato (zu Sitzgelegenheiten für die Bewohnerinnen der Nachbarschaft; **sedile**<sub>m</sub> — *Sitz*; **comare**<sub>f</sub> — *Nachbarin, Bekannte*; **vicinato**<sub>m</sub> — *Nachbarschaft*), le quali ormai consideravano quella corte come loro (die inzwischen jenen Hof als den ihren erachteten), come loro l'acqua della cisterna (als ihres das Wasser der Zisterne), e vi lavavano e vi stendevano ad asciugare i panni (und dort die Wäsche wuschen und zum Trocknen aufhängten; **vi** — *dort*; **stendere** — *aufhängen*; **asciugare** — *trocknen*) e poi, col sole che abbagliava allegro da quel bianco di lenzuoli e di camice svolazzanti sui cordini tesi (und dann, unter der Sonne, die fröhlich von dem Weiß der von den gespannten Schnüren flatternden Laken und Hemden Licht zurückwarf; **abbagliare** — *blenden, gleißen*; **il lenzuolo**<sub>m</sub> — *das Laken*; **la camicia**<sub>f</sub> — *das Hemd*; **svolazzare** — *flattern*; **cordino**<sub>m</sub> — *Schnur*; **tendere** — *spannen*), si scioglievano sulle spalle i capelli lustrati d'olio (lösten sie ihre vom Öl glänzenden Haare, die auf die Schultern fielen; **spalla**<sub>f</sub> — *Schulter*;

*capello*<sub>m</sub> — Haar; *lustro* — glänzend) per "cercarsi" in capo, l'una all'altra (um sich den Kopf gegenseitig abzusuchen; *cercarsi* — sich absuchen; *in capo* — auf dem Kopf; *l'una all'altra* — gegenseitig) come fanno le scimmie tra loro (wie es die Affen untereinander tun).

La strada (die Straße), insomma (also), s'era ripresa la corte (hatte sich den Hof zurückgenommen; *riprendere* — zurücknehmen; *ri-* — wieder-, zurück-; *prendere* — nehmen) rimasta senza la porta che impedisse l'ingresso (der keine Tür mehr hatte, die den Zutritt verwehrte; *rimanere* — bleiben; *impedire* — verhindern; *ingresso*<sub>m</sub> — Eingang, Zugang).

---

## 5

Parte erano state portate via, dopo la morte del padre, quando la casa era stata svenduta a tre diversi compratori e quella corte era rimasta senza nessuno che vi accampasse sopra diritti; e parte erano divenute col tempo i sedili delle comari del vicinato, le quali ormai consideravano quella corte come loro, come loro l'acqua della cisterna, e vi lavavano e vi

stendevano ad asciugare i panni e poi, col sole che abbagliava allegro da quel bianco di lenzuoli e di camice svolazzanti sui cordini tesi, si scioglievano sulle spalle i capelli lustrati d'olio per "cercarsi" in capo, l'una all'altra, come fanno le scimmie tra loro.

La strada, insomma, s'era ripresa la corte rimasta senza la porta che impedisse l'ingresso.

---

**E Paolo Marra, che vedeva adesso per la prima volta quella invasione (und Paolo Marra, der jetzt zum ersten Mal diese Invasion sah), e distrutta la soglia sotto l'arco (und die zerstörte Schwelle unter dem Bogen; *distruggere* — zerstören; *soglia<sub>f</sub>* — Schwelle, Eingang), e scortecciati agli spigoli i pilastri (und die abgewetzten Kanten der Pfeiler; *scortecciare* — abschaben; *spigolo<sub>m</sub>* — Kante, Ecke), guasto l'acciottolato dalle ruote delle carrozze e dei carri (das von den Rädern der Kutschen und Karren beschädigte Kopfsteinpflaster; *guastare* — beschädigen; *acciottolato<sub>m</sub>* — Kopfsteinpflaster; *ciottolo<sub>m</sub>* — Kiesel, Stein) che avevan trovato posto negli ariosi puliti magazzini a destra della casa (die in**



den großräumigen sauberen Lagerräumen rechts vom Haus Platz gefunden hatten; *arioso* — *luftig*; *magazzino*<sub>m</sub> — *Lager, Speicher*), **chi sa da quanto tempo ridotti sudice rimesse d'affitto** (die jetzt, wer weiß, seit wie langer Zeit, bereits zu schmutzigen Mietschuppen verkommen waren; *ridurre* — *herabsetzen, umwandeln*; *sudicio* — *schmutzig*; *rimessa*<sub>f</sub> — *Garage, Geräteschuppen*; *affitto*<sub>m</sub> — *Miete*); **appestato dal lezzo del letame e delle lettiera marcite** (verseucht vom Gestank des Tiermists und des verfaulten Streus; *lettiera*<sub>f</sub> — *Streu, Einstreu*; *marcire* — *verfaulen, verrotten*), **col nero tra i piedi delle risciacquature** (mit den schwarzen Spuren unter den Füßen, die vom Herausspülen des Schmutzwassers rührten; *col /con il/* — *mit dem/der*; *tra* — *zwischen, unter*; *risciacquatura*<sub>f</sub> — *Ausspülen*) **che colava deviando tra i ciottoli giù fino alla strada** (das sich zwischen den Steinen des Kopfsteinpflasters hindurch seinen Weg bis hinunter zur Straße schlängelte; *colare* — *rinnen*; *deviare* — *umleiten, ablenken*) **provò pena e disgusto** (verspürte er Schmerz und Ekel; *provare* — *verspüren*), **invece di quel senso d'arcano sgomento** (und nicht jenes dunkle Entsetzen; *invece di* — *anstelle von*; *senso*<sub>m</sub> — *Gefühl*) **con cui**

quella corte viveva nel suo lontano ricordo infantile (mit dem jener Hof in seiner weit zurückliegenden kindlichen Erinnerung lebte) **quand'era deserta** (wenn dieser einsam und verlassen dalag) **col cielo sopra** (mit dem Himmel darüber), **stellato** (voller Sterne), **il vasto biancore illivido di tutti quei ciottoli in pendio** (die ausgedehnte weiße Fläche von all den Pflastersteinen im abschüssigen Hof bläulich schimmernd; **illivido** — blau angelaufen; **livido** — bläulich, blassblau; **in pendio**<sub>m</sub> — am Abhang) e **la cisterna in mezzo** (und die Zisterne mittendrin), **misteriosamente sonora** (die geheimnisvolle Klänge abgab; **sonoro** — tönend, klangvoll).

---

## 6

E Paolo Marra, che vedeva adesso per la prima volta quella invasione, e distrutta la soglia sotto l'arco, e scortecciati agli spigoli i pilastri, guasto l'acciottolato dalle ruote delle carrozze e dei carri che avevan trovato posto negli ariosi puliti magazzini a destra della casa, chi sa da quanto tempo ridotti sudice rimesse d'affitto; appestato dal lezzo

del letame e delle lettiere marcite, col nero tra i piedi delle risciacquature che colava deviando tra i ciottoli giù fino alla strada, provò pena e disgusto, invece di quel senso d'arcano sgomento con cui quella corte viveva nel suo lontano ricordo infantile quand'era deserta, col cielo sopra, stellato, il vasto biancore illividito di tutti quei ciottoli in pendio e la cisterna in mezzo, misteriosamente sonora.

---

**Donne e marmocchi stavano intanto a mirarlo da un pezzo** (Frauen und Kinder standen unterdessen seit geraumer Zeit da und betrachteten ihn; *marmocchio*<sub>m</sub> — *Balg, Stöpsel*), **maravigliati del suo vecchio abito lungo** (befremdet ob seines alten, langen Gewandes; *maravigliare* = *meravigliare* — *befremden, erstaunen*), **che a lui forse pareva confacente alla sua qualità di professore** (das ihm vielleicht passend zu seinem Lehrberuf erschien; *qualità*<sub>f</sub> — *Qualität, Rang, Beschaffenheit*; *professore*<sub>m</sub> — *Professor, Lehrer*), **ma che invece gli dava l'aspetto d'un pastore evangelico d'un altro clima e di un'altra razza** (das ihm aber stattdessen das

Aussehen eines evangelischen Pfarrers aus einem anderen Land und von einem anderen Menschenschlag verlieh; **clima<sub>m</sub>** — *Klima*; **razza<sub>f</sub>** — *Rasse*) **con la zazzera scoposa sulle spallucce aggobbite** (mit seiner wilden Mähne, die auf seine schmalen, nach vorne hängenden Schultern fiel; **scoposo** — *"wie ein Mopp"*; **scopa<sub>f</sub>** — *Besen, Mopp*; **aggobbito** — *bucklig*) **e gli occhiali a stanghetta** (und der Bügelbrille); **e come lo videro andar via** (und wie sie ihn so weggehen sahen; **vedere** — *sehen*) **con tutto quel disgusto nel viso pallido** (mit all dem Ekel auf dem bleichen Antlitz; **viso<sub>m</sub>** — *Gesicht*) **scoppiarono a ridere** (brachen sie in Gelächter aus).

---

## 7

Donne e marmocchi stavano intanto a mirarlo da un pezzo, meravigliati del suo vecchio abito lungo, che a lui forse pareva confacente alla sua qualità di professore, ma che invece gli dava l'aspetto d'un pastore evangelico d'un altro clima e di un'altra razza, con la zazzera scoposa sulle spallucce aggobbite e gli occhiali a stanghetta; e come lo videro

andar via con tutto quel disgusto nel viso pallido, scoppiarono a ridere.

---

L'ira, lì per lì (der Zorn, fast hätte er ihn übermannt), lo spinse a rientrare in quella corte (drängte ihn, wieder in den Hof zurückzugehen; *spingere* — *schieben, drängen*) di cui era ancora il padrone (dessen Eigentümer er immer noch war), per strappare quelle donne (um diese Frauen dort wegzureißen), una dopo l'altra (eine nach der anderen), dalle pietre su cui stavan sedute (von den Steinen, auf denen sie saßen) e cacciarle via a spintoni (und sie mit Schlägen und Stößen zu vertreiben). Ma, abituato ormai a riflettere (doch da er inzwischen die Gewohnheit angenommen hatte zu überlegen), considerò che se esse sotto quel suo aspetto (dachte er bei sich, dass wenn sie bei seinem Anblick; *considerare* — *überlegen, nachdenken*) straniero (der fremdartig war), e forse un po' buffo (und vielleicht ein wenig komisch), d'uomo precocemente invecchiato (eines Mannes, der vorzeitig gealtert war) e imbruttito da una vita di studii difficile e disgraziata (und gezeichnet von einem schwierigen

und unglückseligen Leben voller Studien; *imbruttire* — *hässlich machen, verunstalten*), **non riconoscevano più il ragazzo ch'egli era stato** (nicht mehr den Jungen erkannten, der er einst gewesen war; *egli* — *er*) **e che qualcuna di loro poteva forse ricordare ancora** (und dass eine unter ihnen sich vielleicht noch erinnern könnte), **non doveva far caso del diritto che gli negavano** (er das Recht außer Acht lassen sollte, welches sie ihm verwehrten; *far caso* — *auf etw. achten*) **di provare quel disinganno e quel disgusto** (nämlich diese Enttäuschung und diesen Ekel zu verspüren), **per tutta la pena dei suoi antichi ricordi** (für den ganzen Schmerz seiner frühen Erinnerungen).

---

## 8

L'ira, lì per lì, lo spinse a rientrare in quella corte di cui era ancora il padrone, per strappare quelle donne, una dopo l'altra, dalle pietre su cui stavan sedute e cacciarle via a spintoni. Ma, abituato ormai a riflettere, considerò che se esse sotto quel suo aspetto straniero, e forse un po' buffo, d'uomo precocemente

invecchiato e imbruttito da una vita di studii difficile e disgraziata, non riconoscevano più il ragazzo ch'egli era stato e che qualcuna di loro poteva forse ricordare ancora, non doveva far caso del diritto che gli negavano di provare quel disinganno e quel disgusto, per tutta la pena dei suoi antichi ricordi.

---

Uno, tra questi ricordi, del resto (*eine dieser Erinnerungen, im Übrigen*), bastava a fargli cader l'animo di rivoltarsi contro quelle donne (*reichte aus, um ihm den Mut zu nehmen, sich gegen diese Frauen aufzulehnen; bastare — ausreichen, genügen; far cadere l'animo — den Mut nehmen*); il ricordo, ancora cocente (*die immer noch bittere Erinnerung; cocente — glühend, brennend*) di sua madre che usciva per sempre da quella casa (*seiner Mutter, die für immer dieses Haus verließ*), con lui per mano e reggendosi con l'altra, sulla faccia voltata (*ihn an der einen Hand haltend und mit der anderen sich auf dem abgewandten Gesicht*), una cocca del fazzoletto nero che teneva in capo (*einen Zipfel des schwarzen Kopftuchs, das sie trug; tenere in capo — auf dem Kopf*

*tragen*), per nascondere il pianto e i segni delle atroci percosse del marito (um die Tränen und die Spuren der fürchterlichen Schläge des Ehemannes zu verbergen; **pianto**<sub>m</sub> — Weinen, Tränen; **segno**<sub>m</sub> — Zeichen; **atroce** — fürchterlich, grausam; **percossa**<sub>f</sub> — Hieb, Schlag).

---

## 9

Uno, tra questi ricordi, del resto, bastava a fargli cader l'animo di rivoltarsi contro quelle donne; il ricordo, ancora cocente, di sua madre che usciva per sempre da quella casa, con lui per mano e reggendosi con l'altra, sulla faccia voltata, una cocca del fazzoletto nero che teneva in capo, per nascondere il pianto e i segni delle atroci percosse del marito.

---

Era stato lui, ragazzo, la causa di quelle percosse (er, als Junge, war der Grund für diese Schläge gewesen), della rottura insanabile che n'era seguita tra moglie e marito (für die unüberbrückbare Trennung, die daraus zwischen Ehefrau und Ehemann entstanden war; **seguire** — folgen) e della conseguente morte della



**madre** (und des daraus folgenden Todes der Mutter), **per crepacuore** (aus Kummer; *crepacuore* — *Herzeleid, Herzschermerz*), **appena un anno dopo** (nur knapp ein Jahr später): **lui, sciocco, per aver voluto farsi** (er, dumm wie er war, weil er sich aufspielen wollte), **a quattordici anni** (mit seinen vierzehn Jahren), **paladino di lei contro il padre** (als ihr Beschützer gegenüber dem Vater) **che la tradiva** (der sie betrog; *tradire* — *verraten, betrügen*); **senza comprendere** (ohne zu verstehen), **come comprendeva ora da grande** (wie er es jetzt als erwachsener Mann verstand; *grande* — *groß*; *da grande* — *als Erwachsener*), **che alla madre** (dass der Mutter), **orribilmente svisata fin da bambina** (fürchterlich entstellt seit Kindheitstagen; *bambina*<sub>f</sub> — *Mädchen*; *fin da bambina* — *seit sie Kind war*) **da una caduta dalla finestra nella strada** (von einem Sturz aus dem Fenster auf die Straße), **era fatto l'obbligo di sopportare quel tradimento** (es auferlegt war, die Untreue zu ertragen), **se voleva seguire a convivere col marito** (wenn ihr daran gelegen war, weiterhin mit dem Ehemann zusammenzuleben; *seguire* — *fortfahren*).

---

Era stato lui, ragazzo, la causa di quelle percosse, della rottura insanabile che n'era seguita tra moglie e marito e della conseguente morte della madre, per crepacuore, appena un anno dopo: lui, sciocco, per aver voluto farsi, a quattordici anni, paladino di lei contro il padre che la tradiva; senza comprendere, come comprendeva ora da grande, che alla madre, orribilmente svisata fin da bambina da una caduta dalla finestra nella strada, era fatto l'obbligo di sopportare quel tradimento, se voleva seguire a convivere col marito.

---

*Ende der Leseprobe*

Das Buch im Online-Shop kaufen: [www.easyoriginal.com](http://www.easyoriginal.com)

## Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

**Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!**

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

**Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!**

Und das

**In jeder Sprache**

**In jedem Alter**

**und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!**

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

## Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatiscen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

**Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.**

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in

Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

**Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.**

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache



erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen,

um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

**Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.**

# Italienisch



# Italienisch



# *easy*Original

**Spaß am Lesen in der Fremdsprache**

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher  
und Online-Shop

**[www.easyoriginal.com](http://www.easyoriginal.com)**